

# Allgemeine Geschäftsbedingungen Mount Angel Tours GmbH

## General Terms and Conditions Mount Angel Tours GmbH

### 一般商业条款 Mount Angel Tours GmbH



Deutsche Version	English Version	中文版本
<b>1. Vertragsabschluss</b> Mit der mündlichen oder schriftlichen Anmeldung bzw. Buchung durch den Kunden, welche bei der Mount Angel Tours GmbH (nachfolgend Veranstalterin genannt) getätigt werden kann, kommt zwischen dem Kunden und der Veranstalterin ein verbindlicher Vertrag zustande. Der Kunde anerkennt durch seine Buchung diese allgemeinen Geschäftsbedingungen als Bestandteil des Vertrages zwischen ihm und der Veranstalterin.	<b>1. Contract conclusion</b> Please note: The legally binding version is the german version, according to Swiss law. The translations are accurate. With the verbal or written registration (i.e. the booking from the customers) in which Mount Angel Tours GmbH (referred to hereinafter as the "organizer") can execute, a binding contract exists between the customer and the organizer. Through the booking, the customer acknowledges the general business conditions as part of the contract between himself and the organizer.	<b>1. 签署合同</b> 请注意：根据瑞士法律，德文版本是具有法律约束力的版本。翻译版本是准确的。 客户在 Mount Angel Tours GmbH 公司（以下简称为“主办方”）处口头或书面报名或者预订，即可视为客户与主办方之间签署了一份具有约束力的正式合同。客户预订即表明其承认本一般商业条款属于客户与主办方之间所签署合同的一部分。
<b>2. Vertragsgegenstand</b> Die Veranstalterin verpflichtet sich, die vom Kunden gewünschte Leistung im Rahmen der Ausschreibungen und/oder der Auftragsbestätigung zu erbringen. Leistungserweiterungen können nach Absprache mit der Veranstalterin berücksichtigt werden. Allfällige Mehrkosten werden vom Kunden getragen.	<b>2. Object of the agreement</b> The organizer assumes responsibility for providing the requested service as described in the advertisements and/or in the confirmation order. Service extensions can be considered upon consultation with the organizer. Any extra costs will be borne by the customer.	<b>2. 合同内容</b> 主办方有义务为客户提供其在广告和/或订单确认中标明的服务。在与主办方协商后，主办方也可以为客户提供所需增值服务。由此而产生的额外费用全部由客户自行承担。
<b>3. Preise</b> Die jeweils gültigen Preise der angebotenen Veranstaltungen können den aktuellen Ausschreibungen der Veranstalterin entnommen werden. Die Preise auf der Website verstehen sich in Schweizer Franken, jeweils für die angegebene Anzahl Personen. Preisänderungen bleiben vorbehalten.	<b>3. Prices</b> The effective prices for the offered activities can be drawn from the current advertisements from the organizer. The prices in the brochure are quoted per in Swiss francs, for the number of persons specified, and include the statutory value tax. Prices are subject to change.	<b>3. 价格</b> 所提供活动项目的有效价格请见主办方最新的广告。网页上标明的价格分别适用于相应规定的人数（货币单位：瑞士法郎）。主办方保留更改价格的权利。
<b>4. Zahlungsbedingungen</b> Die gebuchten Veranstaltungen sind vor Antritt der Aktivität wie folgt zu bezahlen: <ul style="list-style-type: none"><li>• Anzahlung von 50 % des Gesamtpreises der gebuchten Veranstaltung per Paypal oder Banküberweisung.</li><li>• Restzahlung spätestens am Tage der Veranstaltung.</li><li>• Bargeld wird in den Währungen Schweizer Franken und Euro angenommen, Renminbi nur gegen vorgängige Absprache.</li><li>• In Ausnahmefällen kann der Gesamtbetrag am Tag der Veranstaltung bezahlt werden.</li></ul>	<b>4. Terms of payment</b> The booked activities are to be paid before the commencement of the trip as follows: <ul style="list-style-type: none"><li>• Advance payment of 50% of the total price of the booked activity, by Paypal or bank transfer.</li><li>• The balance is to be paid the latest the day of the activity.</li><li>• Money in cash is accepted in the currencies Swiss Francs and Euro. Renminbi (Chinese Yuan) are accepted only with prior agreement by both parties.</li><li>• In exceptional cases, the whole payment can be made</li></ul>	<b>4. 付款条件</b> 预订活动项目后，在出发前应按以下规定支付费用： <ul style="list-style-type: none"><li>• 首款应通过 Paypal 或者银行转账方式支付所预订活动总费用的 50%。</li><li>• 剩余款项最晚在出发当天支付。</li><li>• 现金支付只收取瑞士法郎或欧元。若需以人民币支付，请事先与主办方协商。</li><li>• 在特殊情况下，可在活动出发当天支付全部款项。</li></ul> 如果没有按时支付款项，主办方有权拒绝提供服务或者终

<p>Nicht rechtzeitig geleistete Zahlungen berechtigen die Veranstalterin, die Leistungserbringung zu verweigern oder vom Vertrag zurückzutreten. Daraus resultierende Annullierungskosten werden gemäss Ziffer 5 nachfolgend dem Kunden in Rechnung gestellt.</p>	<p>on the day of the trip with prior agreement by both parties.</p> <p>In the event of untimely payment, the organizer reserves the right to refuse the activity or withdraw from the contract. The resulting cancellation costs will be charged to the customer in accordance to number 5. This is based on the number of registered participants at the time of withdrawal from the contract or refusal of services.</p>	<p>止合同。根据第 5 条的规定，由此而导致的解约费用由客户承担。</p>
<p><b>5. Annullierung oder Vertragsänderung durch den Kunden</b></p> <p>Annullierungen von Verträgen sind nur nach Rücksprache mit der Veranstalterin und deren Einverständnis gültig. Bei einer Komplett- oder Teilannullierung werden dem Vertragspartner folgende Anteile an den Gesamtkosten der gebuchten Veranstaltung pro Person in Rechnung gestellt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 10-3 Tage vor der Aktivität: 30 %</li> <li>• 2 Tage oder weniger vor der Aktivität: 50 %</li> <li>• Bei Absage am Tag der Aktivität oder frühzeitigem Abbruch der Aktivität durch den Kunden: 100%</li> </ul> <p>Bei späterem Antritt oder verfrühtem Verlassen der Veranstaltung durch den Kunden entsteht kein Anspruch auf Rückerstattung. Mehrkosten, entstanden durch späteren Antritt, verfrühtem Verlassen oder Verschiebung der Veranstaltung, sind durch den Kunden zu tragen.</p>	<p><b>5. Cancellation or Contract Modification by the Customer</b></p> <p>Cancellations of contracts must be in writing. Cancellations are only valid after consulting with the organizer and obtaining their agreement. In the event of a partial or complete cancellation, the following percent of the arrangement costs will be charged to the contracting party:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 10-3 days before the activity: 30 %</li> <li>• 2 days or less before the activity: 50 %</li> <li>• Cancellation at the day of the activity, non-appearance or discontinuation of the activity by the customer: 100%</li> </ul> <p>The customer is not entitled to a refund in the event of a later start or an early departure from the activity. Extra costs incurred due to a later start, an early departure, or the postponement of an activity, are to be paid by the customer.</p>	<p><b>5. 客户解约或更改合同</b></p> <p>客户在解约前，必须与主办方协商并获得主办方同意。在取消全部或部分行程的情况下，主办方可要求活动参与者每人按以下比例支付费用：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 活动前 10 天至 3 天取消：支付总费用的 30%</li> <li>• 活动前 2 天以内取消：支付总费用的 50%</li> <li>• 活动当天取消或者客户提前退出活动：支付总费用的 100%</li> </ul> <p>在客户迟到或提前离开的情况下，客户没有要求退款的权利。因客户迟到、早退或将活动改期而导致的额外费用，由客户自行承担。</p>
<p><b>6. Annullierung oder Vertragsänderungen durch die Veranstalterin</b></p> <p>Die Veranstalterin behält sich das Recht vor, auch kurzfristig vom Vertrag zurückzutreten. Ist die Vertragserfüllung zu einem anderen Zeitpunkt nicht möglich oder kann der Kunde nicht auf die ihm angebotenen Ersatzleistungen eintreten, werden die bereits geleisteten Zahlungen zurückerstattet. Weitergehende Ersatzforderungen sind ausgeschlossen. Die Veranstaltung kann von der Veranstalterin auch kurzfristig abgesagt werden, wenn Teilnehmer durch ihr Verhalten, ihre Unterlassungen oder anderer Handlungen dazu Anlass geben, dass die Vertragserfüllung gefährdet oder verunmöglicht wird. In diesem Falle gelten bezüglich Annullierungskosten die Bestimmungen gemäss Ziffer 5.</p> <p>Kann eine Veranstaltung oder Teile davon infolge höherer Gewalt, Sicherheitsbedenken der Veranstalterin, behördlicher Massnahmen, Streik oder unsicherer Wetter- und Naturverhältnissen nicht durchgeführt werden, ist die Veranstalterin berechtigt, auch kurzfristig die Veranstaltung abzusagen oder abzubrechen. Geleistete Zahlungen werden, unter Abzug der bereits beanspruchten Leistungen, zurückerstattet. Zu beachten ist, dass eine gefahrenfreie Abwicklung im Interesse aller liegt.</p>	<p><b>6. Cancellation or Change of Contract by the Organizer</b></p> <p>The organizer reserves the right to withdraw from the contract also on short notice. If the fulfillment of a contract is not possible at another time or if the customer cannot take part in the alternative services offered, any paid fees will be refunded minus charges for services rendered. Further damage claims are not possible. The organizer reserves the right to cancel the program on short notice if participants cause the fulfillment of a contract to be endangered or made impossible by their behavior, their omissions or other actions. In this case, the regulation of the cancellation costs applies in accordance with number 5.</p> <p>If a program or parts of a program cannot be carried out due to Acts of God, safety concerns by the organizer, official regulations, strikes or uncertain weather and nature conditions, the organizer reserves the right to cancel or cut short the activities on short notice. Paid fees will be returned minus charges for services rendered. Please note that a danger-free completion of the activity is in everyone's interest. All decisions made by the activity leaders are final. The organizer expressly reserves the right to modify the</p>	<p><b>6. 主办方解约或更改合同</b></p> <p>主办方保留临时取消合同的权利。如果无法另行安排时间履行合同，或者客户不接受主办方提供的补偿服务，主办方会退回已付款项。但客户不能进一步索赔。如果活动参与者在活动行程中因自己的不良行为、疏忽或其他方式导致主办方无法开展活动，则主办方有权临时取消活动。在此情况下，将根据第 5 条的规定收取解约费用。</p> <p>如果因不可抗力、安全问题、政府行为、罢工或天气和自然条件等原因导致主办方无法开展全部或部分活动，则主办方有权临时取消或中止活动。客户已支付款项在扣除已提供服务的部分款项后，剩余款项将退还客户。请注意，保证活动开展过程中零风险符合所有相关人员的利益。因此，主办方的决定具有最终效力。明确保留更改活动行程的权利。主办方将努力提供同等价值的补偿服务。</p>

<p>Entscheidungen der Aktivitätsleiter sind endgültig. Veranstaltungsänderungen bleiben ausdrücklich vorbehalten. Die Veranstalterin bemüht sich um gleichwertige Ersatzleistung.</p>	<p>program. The organizer will strive for an equivalent service replacement.</p>	
<p><b>7. Teilnahmebedingungen, Mitwirkungspflichten der Teilnehmer</b></p> <p>Bei allen Aktivitäten wird eine gute Gesundheit vorausgesetzt. Die Teilnehmer verpflichten sich, den Veranstalter über allfällige gesundheitliche Probleme aufzuklären.</p> <p>Der Teilnehmer verpflichtet sich, die Teilnahmebedingungen zu erfüllen und den Weisungen des Veranstalters und Hilfspersonen strikte Folge zu leisten.</p>	<p><b>7. Conditions of Participation, Obligations of the Participant</b></p> <p>Good health is necessary in order to take part in all activities. The participants are obligated to inform the organizer of any possible health problems.</p> <p>The participants are obliged to fulfill the conditions of participation and agree to strictly follow the instructions of the organizer, the guides, activity leader, and assistants.</p>	<p><b>7. 参与条款, 参与者的合作义务</b></p> <p>参加所有活动的前提条件是参与者身体健康。因此, 如果参与者有任何健康方面的问题, 都有义务告知主办方。</p> <p>参与者必须满足参与条件的要求, 并严格遵守主办方及其助手的指示。</p>
<p><b>8. Versicherung</b></p> <p>Die Teilnehmer sind durch die Veranstalterin nicht versichert. Jeder Teilnehmer ist für einen genügenden Kranken- und Unfallversicherungsschutz (einschliesslich Sportunfälle) selbst verantwortlich.</p>	<p><b>8. Insurance</b></p> <p>The participants are not insured by the organizer. The participants are obliged to insure that they have sufficient health and accident insurance coverage (including sport coverage).</p>	<p><b>8. 保险</b></p> <p>主办方不向参与者提供保险。每一名参与者都需要自行购买相应的医疗保险和意外伤害保险 (包括运动险)。</p>
<p><b>9. Beanstandungen</b></p> <p>Sollte der Kunde Anlass zu Beanstandungen haben oder einen Schaden erleiden, sind diese sofort dem Aktivitätsleiter bzw. Leistungsträger schriftlich bekannt zu geben und bestätigen zu lassen. Der Aktivitätsleiter bzw. Leistungsträger ist jedoch nicht zur Anerkennung von Ansprüchen berechtigt, weshalb einer solchen Bestätigung nicht die Wirkung einer Schuldanererkennung zukommt. Der Aktivitätsleiter bzw. Leistungsträger wird bemüht sein, im Rahmen der Veranstaltung und der Möglichkeiten Abhilfe zu schaffen.</p> <p>Erfolgt keine oder ungenügende Abhilfe oder will der Kunde Schadenersatzansprüche geltend machen, müssen die Forderungen schriftlich innert 4 Wochen nach vertraglichem Ende der Aktivität bei der Buchungsstelle, zuhänden der Veranstalterin, eingereicht werden. Der Beanstandung sind die Bestätigung des Aktivitätsleiters bzw. Leistungsträgers und allfällige Beweismittel beizulegen. Bei verspäteter oder unterlassener Beanstandung während der Aktivität oder verspäteter Einreichung der Forderung bei der Buchungsstelle verwirken sämtliche Ansprüche.</p>	<p><b>9. Appeals</b></p> <p>Should the activity lead to appeals or damages, these are to be communicated immediately, in writing, to the activity leader (i.e. activity provider), and these are to be confirmed in writing by the responsible leader. The activity leader, however, shall not have the right to acknowledge claims, for which reason a confirmation shall not have the effect of an acknowledgement of wrongdoing. The activity leader (i.e. activity provider) will make every effort, within the confines of the program and the possibilities available, to remedy the situation.</p> <p>Should the situation be insufficiently remedied or not be remedied, or the participant wishes to make damage claims, these must be received by the organizer within four weeks of the contractual end of the activity at the booking agency. The participant's appeal is to be accompanied by the confirmation of the activity provider/activity leader as well as any other relevant evidence. In the case of delayed complaints or complaints with omissions during the activity or delayed submissions of the claims at the booking agency, all appeals will be deemed invalid.</p>	<p><b>9. 投诉</b></p> <p>如果客户要投诉或者遭受到伤害或损失, 应立即书面告知活动承办方或服务提供方, 并获得其确认证明。活动承办方或服务提供方没有认可索赔的权利, 因此上述确认证明并不等同于责任认定书。活动承办方或服务提供方将努力在活动期间提供相应的补救措施。</p> <p>若没有提供任何补救措施或提供的补救措施不足, 又或者客户坚决要求索赔, 则客户必须在合同规定的活动结束后4周内提出书面索赔要求。可在预订处向主办方提交书面索赔要求。提出索赔时, 必须同时提交活动承办方或服务提供方开具的确认证明以及所有相关证据。在活动过程中太迟或者没有提出投诉, 或者在预订处提交书面索赔要求的时间已超过规定的时间, 则所有索赔要求都将失效。</p>
<p><b>10. Haftung</b></p> <p>Schadenersatzansprüche gegen die Veranstalterin oder deren Hilfspersonen sind ausgeschlossen, soweit der Schaden nicht durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit verursacht wurde. Die Veranstalterin ist berechtigt Hilfspersonen / Dritte zur Leistungserbringung beizuziehen. Überträgt die Veranstalterin berechtigterweise die Ausführung auf einen Dritten, so haftet die Veranstalterin für dessen Handlung und Unterlassung nicht. Die</p>	<p><b>10. Liability</b></p> <p>Damage claims against the organizer or the assistants are excluded, as far as the damage was not caused by negligence or intentionally. The organizer is authorized to have assistants or call on third parties to provide valued services. Should the organizer lawfully transfer the execution of the activity to a third party, the organizer shall not be held responsible for the third party's actions or neglect during</p>	<p><b>10. 责任</b></p> <p>如果损害并非是由于主办方或其助手故意或重大过失造成的, 则主办方不负责赔偿。主办方有权委托助手/第三方提供服务。如果主办方在合法合规的情况下将活动交由第三方承办, 对于第三方的行为和疏漏, 主办方不承担任何责任。对于因活动承办方的行为和疏漏而导致的损失, 如果符合以下条件, 主办方亦不承担任何责任: 与合同中约定</p>

<p>Veranstalterin haftet insbesondere nicht für Schäden, welche auf Handlungen und Unterlassungen des Aktivitätsleiters, welche nicht im Zusammenhang mit der Erbringung vertraglich vereinbarter Leistungen stehen, aufgrund von Handlungen Dritter, anderer Teilnehmer, des Teilnehmers (insbesondere Ziffer 1), höherer Gewalt, Naturereignissen, behördlichen Anordnungen usw. oder aufgrund verspäteter Heimkehr entstanden sind.</p> <p>Befolgt ein Teilnehmer die Weisung der Veranstalterin, Aktivitätsleiters usw. nicht, entfällt jegliche Haftung seitens der Veranstalterin.</p>	<p>execution of the activity. The organizer will especially not be held responsible for damages which are caused by the actions or neglect of the activity leader should this conduct not fall under his/her contracted responsibility; as cause of actions of third parties, other participants, the participant (especially under point 1), acts of God, natural occurrences, official regulations etc or damages caused by delayed return to the starting point of the activity. Should the participant not follow the instructions of the organizer, activity leader, etc, all liability of the organizer is dropped.</p>	<p>的服务项目无关；因第三方、其他参与者、参与者本身（特别是第 1 点中的合同签署方）、不可抗力、自然灾害、政府要求等导致的损失，或者因逾期返回约定目标地点而导致的损失。</p> <p>如果参与者不遵守主办方、活动承办方等的指示，主办方概不承担任何责任。</p>
<p><b>11. Anwendbares Recht und Gerichtsstand</b></p> <p>Auf das Vertragsverhältnis ist ausschliesslich Schweizerisches Recht, unter Ausschluss internationaler Abkommen, anwendbar. Als ausschliesslichen Gerichtsstand vereinbaren die Parteien Sarnen, Obwalden.</p> <p>Sollten eine oder mehrere Bestimmung dieser AGB unwirksam und/oder unvollständig sein oder werden, so tritt anstelle der unwirksamen und/oder unvollständigen Bestimmung eine, in ihrer Wirksamkeit der unwirksamen und/oder unvollständigen Bestimmung am nächsten kommende, rechtsgültige Regelung. Die Unwirksamkeit und/oder Unvollständigkeit einer Bestimmung lässt die Wirksamkeit der anderen Bestimmungen unberührt.</p>	<p><b>11. Applicable Law and Area of Jurisdiction</b></p> <p>Swiss law, excluding international agreement, is exclusively applicable for the contractual relationship. The parties agree that the exclusive legal domicile is Sarnen, Obwalden.</p> <p>Should one or more clauses of these general business conditions be ineffectual and/or incomplete, then the clause that comes closest to the legal rule will replace the ineffectual and/or incomplete clause. The ineffectualness and/or incompleteness of one clause leaves the effectiveness of the other clauses unaffected.</p>	<p><b>11. 法律与管辖权</b></p> <p>本合同关系仅适用瑞士法律，不适用其他任何国际协定。合同参与方约定，瑞士上瓦尔登州（Obwalden）萨尔嫩（Sarnen）地方法院具有专属管辖权。</p> <p>如果本一般商业条款中的某一项或多项规定无效和/或不完整，则以其最相近并且具有法律效力的规定替代上述无效和/或不完整的规定。某项规定无效和/或不完整并不影响其他规定的有效性。</p>